

# 歸納式查經法－解釋（五）聖經譯本

時間: 30 分鐘

## 一、 翻譯的方式

### 1. 意譯(meaning)

翻譯原則：以「意義相符、效果相等」為原則翻譯。

優點：通俗易懂，符合當代文字要求。

缺點：常帶著翻譯學者的神學觀念。

例如：Good News Bible, 現代中文譯本

### 2. 字譯(literal)

翻譯原則：以字面上的意思為原則逐字翻譯。

優點：比較能夠看出原文聖經的文法和原貌。

缺點：較艱深，可能為了忠實原文，忽略了一個字通常有多種意思，文字的意思是由上下文決定。

例如：新欽定本 New King James Version (NKJV)，New Revised Standard Version (NRSV)

	字譯						意譯
希臘文	KJV						
希伯來文	NAV	NASB	ESV	NET?	NIV	Good News	
亞蘭文	RSV	和合本	新譯本			現代中文譯本	

## 二、 不同譯本

### 1. 英文譯本（參考：聖經譯本 <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%81%96%E7%B6%93%E8%AD%AF%E6%9C%AC>）

- 威克利夫譯本（Wyclif's Bible），1380－1390 年
- 欽定版聖經 或稱 英王詹姆斯譯本聖經（King James Version of the Bible），1611 年
- 宗教改革聖經 或稱 日內瓦聖經（The Reformation Bible）
- 美國標準版聖經（American Standard Bible），1901 年
- 修訂標準版聖經（The Revised Standard Version），1946-52 年
- 聖經新世界譯本（New World Translation of Holy Scriptures），1961 年
- 新國際版聖經（The New International Version），新約 1973 年，舊約 1978 年
- 新欽定版聖經（New King James Version of the Bible），1979-82 年
- 新耶路撒冷聖經（The New Jerusalem Bible），1985 年
- 新美國標準版聖經（New American Standard Bible），1995 年
- 當代聖經（The New Living Translation），1996 年
- 聖經恢復本（Recovery Version of the Bible），新約 1987 年，舊約 1997 年

### 2. 中文譯本（按出版年份）

- |                             |                        |                            |
|-----------------------------|------------------------|----------------------------|
| * 遺詔全書，1822 年               | * 神天聖書，1823-1824 年     | <b>* 和合本，1904 年-1919 年</b> |
| * 思高譯本，1968 年               | * 呂振中譯本，1970 年         | * 當代聖經，1974 年              |
| * 牧靈聖經，1978 年               | <b>* 現代中文譯本，1979 年</b> | <b>* 聖經新譯本，1993 年</b>      |
| * 聖經新世界譯本（漢語版），2001 年       |                        |                            |
| * 聖經恢復本，新約 1987 年，舊約 2003 年 |                        |                            |
| * 和合本修訂版，2006 年-2008 年      |                        |                            |

### 3. 和合本(1919)

翻譯參考文本：

- 《官話和合本》由美國長老會的狄考文 (C.W. Mateer)、美國公理會的富善 (C. Goodrich)、中國內地會的鮑康寧 (F.W. Baller)、英國倫敦會的歐文 (G. Owen) 及鹿依士 (S. Lewis) 等西方傳教士根據英文修訂標準版聖經 (English Revised Version) 作藍本翻譯。

特色：

- 普通語言，不用本地土話及方言。
- 文體易明易解，清麗可誦。
- 直接譯出文句，不僅譯大意。

### 4. 現代中文譯本(1979)

翻譯參考文本：

- 初稿：《現代英文譯本》 (Today's English Version)
- 舊約：《希伯來文聖經》 (Biblia Hebraica) 1952 年第三版
- 新約：《希臘文經文》 (1968 年第二版；1975 年第三版) - 聯合聖經公會

特色：

- 譯文忠實地傳達原文的意思。
- 以「意義相符、效果相等」為原則翻譯。
- 顧及「聽」和「讀」的需要。使人一讀就懂，一聽就明。

### 5. 新譯本(1993)

翻譯參考文本：

- 新約：《聯合聖經公會希臘語新約》第二版 (United Bible Societies' Greek New Testament)。
- 舊約：德國聖經公會出版的《希伯來文聖經》 (Biblia Hebraica Stuttgartensia) 和《新美國標準聖經》 (New American Standard Bible)。

特色：

- 儘量依原文詞序和體裁翻譯，以現代規範漢語表達。
- 儘量統一同一卷書和作者的用詞，若需改用其他詞語，則在附註說明。
- 務求達到信、達、雅的最佳翻譯目標。

## 三、 如何用譯本幫助解釋聖經

1. 為何要使用不同譯本？歸納式查經法的原則：儘量客觀的解釋聖經。
2. 了解各種譯本翻譯的原則和不同。
3. 利用英文譯本。
4. 利用單字編號。如：Strong's number.
5. 儘量參考上下文。
6. 儘量發現相同和不同之處，並探討原因。
7. 必要時參考其他的解經書。

UBS4 Greek New Testament  
(馬可福音 3:1-37)

## King James Version

## English Standard Version 和合本

The New International  
VersionThe Good News  
Translation

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, **Διδάσκαλε**, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, **Master**, see what manner of stones and what buildings are here!

1 **And as** he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, **Teacher**, what wonderful stones and what wonderful buildings!"

1 耶穌從殿裏出來的時候，有一個門徒對他說：「**夫子**，請看，這是何等的石頭！何等的殿宇！」

**As** he was leaving the temple, one of his disciples said to him, "Look, **Teacher!** What massive stones! What magnificent buildings!"

1 **As** Jesus was leaving the Temple, one of his disciples said, "Look, **Teacher!** What wonderful stones and buildings!"

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

2 And **Jesus answering** said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

2 And **Jesus said** to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone upon another that will not be thrown down."

2 耶穌對他說：「你看見這大殿宇嗎？將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」

2 "Do you see all these great buildings?" **replied Jesus.** "Not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

2 **Jesus answered,** "You see these great buildings? Not a single stone here will be left in its place; every one of them will be thrown down."

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπῆρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

3 And as he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐。彼得、雅各、約翰、和安得烈暗暗地問他說：

3 As Jesus was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John and Andrew asked him privately,

3 Jesus was sitting on the Mount of Olives, across from the Temple, when Peter, James, John, and Andrew came to him in private.

4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

4 "Tell us, when will these things be, and what will be the sign when all these things are about to be accomplished?"

4 「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候有甚麼預兆呢？」

4 "Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that they are all about to be fulfilled?"

4 "Tell us when this will be," they said, "and tell us what will happen to show that the time has come for all these things to take place."

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

5 And Jesus began to say to them, "See that no one leads you astray.

5 耶穌說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。」

5 Jesus said to them: "Watch out that no one deceives you.

5 Jesus said to them, "Be on guard, and don't let anyone deceive you.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι **Ἐγὼ εἰμι**, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

6 For many shall come in my name, saying, **I am Christ**; and shall deceive many.

6 Many will come in my name, saying, '**I am he!**' and they will lead many astray.

6 將來有好些人冒我的名來，說：『**我是基督**』，並且要迷惑許多人。

6 Many will come in my name, claiming, '**I am he,**' and will deceive many.

6 Many men, claiming to speak for me, will come and say, '**I am he!**' and they will deceive many people.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

7 And when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. This must take place, but the end is not yet.

7 你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌。這些事是必須有的，只是末期還沒有到。

7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.

7 And don't be troubled when you hear the noise of battles close by and news of battles far away. Such things must happen, but they do not mean that the end has come.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places; there will be famines. These are but the beginning of the birth pains.

8 民要攻打民，國要攻打國；多處必有地震、饑荒。這都是災難的起頭。

8 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and famines. These are the beginning of birth pains.

8 Countries will fight each other; kingdoms will attack one another. There will be earthquakes everywhere, and there will be famines. These things are like the first pains of childbirth.

9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

9 "But be on your guard. For they will deliver you over to councils, and you will be beaten in synagogues, and you will stand before governors and kings for my sake, to bear witness before them.

9 但你們要謹慎；因為人要把你們交給公會，並且你們在會堂裏要受鞭打，又為我的緣故站在諸侯與君王面前，對他們作見證。

9 "You must be on your guard. You will be handed over to the local councils and flogged in the synagogues. On account of me you will stand before governors and kings as witnesses to them.

9 "You yourselves must be on guard. You will be arrested and taken to court. You will be beaten in the synagogues; you will stand before rulers and kings for my sake to tell them the Good News.

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10 And the gospel must first be published among all nations.

10 And the gospel must first be proclaimed to all nations.

10 然而，福音必須先傳給萬民。

10 And the gospel must first be preached to all nations.

10 But before the end comes, the gospel must be preached to all peoples.

11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye

11 And when they bring you to trial and deliver you over, do not be anxious beforehand what you are to say, but say whatever is given you in that hour, for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

11 人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因為說話的不是你們，乃是聖靈。

11 Whenever you are arrested and brought to trial, do not worry beforehand about what to say. Just say whatever is given you at the time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit.

11 And when you are arrested and taken to court, do not worry beforehand about what you are going to say; when the time comes, say whatever is then given to you. For the words you speak will not be yours; they will come from the Holy

	that speak, but the Holy Ghost.				Spirit.
12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·	12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.	12 And brother will deliver brother over to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death.	12 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們；	12 “Brother will betray brother to death, and a father his child. Children will rebel against their parents and have them put to death.	12 Men will hand over their own brothers to be put to death, and fathers will do the same to their children. Children will turn against their parents and have them put to death.
13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.	13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.	13 And you will be hated by all for my name's sake. But the one who endures to the end will be saved.	13 並且你們要為我的名被眾人恨惡。惟有忍耐到底的，必然得救。」	13 All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.	13 Everyone will hate you because of me. But whoever holds out to the end will be saved.
14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,	14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	14 “But when you see the abomination of desolation standing where it ought not to be (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains.	14 「你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人須要會意）。那時，在猶太的，應當逃到山上；	14 “When you see ‘the abomination that causes desolation’ standing where it does not belong—let the reader understand—then let those who are in Judea flee to the mountains.	14 “You will see ‘The Awful Horror’ standing in the place where he should not be.” (Note to the reader: be sure to understand what this means!) “Then those who are in Judea must run away to the hills.
15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:	15 Let the one who is on the housetop not go down, nor enter his house, to take anything out,	15 在房上的，不要下來，也不要進去拿家裏的東西；	15 Let no one on the roof of his house go down or enter the house to take anything out.	15 Someone who is on the roof of his house must not lose time by going down into the house to get anything to take with him.
16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.	16 and let the one who is in the field not turn back to take his cloak.	16 在田裏的，也不要回去取衣裳。	16 Let no one in the field go back to get his cloak.	16 Someone who is in the field must not go back to the house for his cloak.
17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!	17 And alas for women who are pregnant and for those who are nursing infants in those days!	17 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！	17 How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!	17 How terrible it will be in those days for women who are pregnant and for mothers with little babies!

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·	18 And pray ye that your flight be not in the winter.	18 Pray that it may not happen in winter.	18 你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。	18 Pray that this will not take place in winter,	18 Pray to God that these things will not happen in the winter!
19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.	19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.	19 For in those days there will be such tribulation as has not been from the beginning of the creation that God created until now, and never will be.	19 因為在那些日子必有災難，自從上帝創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難，後來也必沒有。	19 because those will be days of distress unequalled from the beginning, when God created the world, until now—and never to be equaled again.	19 For the trouble of those days will be far worse than any the world has ever known from the very beginning when God created the world until the present time. Nor will there ever be anything like it again.
20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὗς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.	20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.	20 And if the Lord had not cut short the days, no human being would be saved. But for the sake of the elect, whom he chose, he shortened the days.	20 若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為主的選民，他將那日子減少了。	20 If the Lord had not cut short those days, no one would survive. But for the sake of the elect, whom he has chosen, he has shortened them.	20 But the Lord has reduced the number of those days; if he had not, nobody would survive. For the sake of his chosen people, however, he has reduced those days.
21 καὶ τότε εἴαν τις ὑμῖν εἴπῃ, ᾿Ιδε ὧδε ὁ Χριστός, ᾿Ιδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·	21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, <b>he is there</b> ; believe him not:	21 And then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'Look, <b>there he is!</b> ' do not believe it.	21 那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裏』，或說：『 <b>基督在那裏</b> 』，你們不要信！	21 At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, <b>there he is!</b> ' do not believe it.	21 "Then, if anyone says to you, 'Look, here is the Messiah!' or, 'Look, <b>there he is!</b> '—do not believe him.
22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.	22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.	22 False christs and false prophets will arise and perform signs and wonders, to lead astray, if possible, the elect.	22 因為假基督、假先知將要起來，顯神蹟奇事，倘若能行，就把選民迷惑了。	22 For false Christs and false prophets will appear and perform signs and miracles to deceive the elect—if that were possible.	22 For false Messiahs and false prophets will appear. They will perform miracles and wonders in order to deceive even God's chosen people, if possible.
23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.	23 But take ye heed: behold, <b>I have foretold</b> you all things.	23 But be on guard; <b>I have told</b> you all things beforehand.	23 你們要謹慎。看哪，凡事我都預先告訴你們了。」	23 So be on your guard; <b>I have told</b> you everything ahead of time.	23 Be on your guard! <b>I have told</b> you everything before the time comes.
24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ	24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the	24 "But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened, and the	24 「在那些日子，那災難以後，日頭要變黑了，月亮也不放	24 "But in those days, following that distress, "the sun will be	24 "In the days after that time of trouble the sun will grow dark, the moon will not

δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,	moon shall not give her light,	moon will not give its light,	光，	darkened, and the moon will not give its light;	longer shine,
25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.	25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.	25 and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.	25 眾星要從天上墜落，天勢都要震動。	25 the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.'	25 the stars will fall from heaven, and the powers in space will be driven from their courses.
26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.	26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.	26 And then they will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.	26 那時，他們要看見人子有大能力、大榮耀，駕雲降臨。	26 "At that time men will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.	26 Then the Son of Man will appear, coming in the clouds with great power and glory.
27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.	27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.	27 And then he will send out the angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.	27 他要差遣天使，把他的選民，從四方，從地極直到天邊，都招聚了來。」	27 And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.	27 He will send the angels out to the four corners of the earth to gather God's chosen people from one end of the world to the other.
28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·	28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:	28 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near.	28 「你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。	28 "Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.	28 "Let the fig tree teach you a lesson. When its branches become green and tender and it starts putting out leaves, you know that summer is near.
29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.	29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.	29 So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates.	29 這樣，你們幾時看見這些事成就，也該知道人子近了，正在門口了。	29 Even so, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door.	29 In the same way, when you see these things happening, you will know that the time is near, ready to begin.
30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.	30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.	30 Truly, I say to you, this generation will not pass away until all these things take place.	30 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。	30 I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.	30 Remember that all these things will happen before the people now living have all died.
31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.	31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.	31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.	31 天地要廢去，我的話卻不能廢去。」	31 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass	31 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

32 <b>Περί δὲ</b> τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης ἢ τῆς ὥρας οὐδείς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.	32 <b>But of that</b> day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.	32 <b>“But concerning</b> that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.	32 「 <b>但那</b> 日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。	away. 32 “No one knows <b>about</b> that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.	32 “No one knows, however, when that day or hour will come—neither the angels in heaven, nor the Son; only the Father knows.
33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.	33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.	33 Be on guard, keep awake. For you do not know when the time will come.	33 你們要謹慎，警醒祈禱，因為你們不曉得那日期幾時來到。	33 Be on guard! Be alert! You do not know when that time will come.	33 Be on watch, be alert, for you do not know when the time will come.
34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.	34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.	34 It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his servants in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to stay awake.	34 這事正如一個人離開本家，寄居外邦，把權柄交給僕人，分派各人當做的工，又吩咐看門的警醒。	34 It's like a man going away: He leaves his house and puts his servants in charge, each with his assigned task, and tells the one at the door to keep watch.	34 It will be like a man who goes away from home on a journey and leaves his servants in charge, after giving to each one his own work to do and after telling the doorkeeper to keep watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,	35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:	35 Therefore stay awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or when the cock crows, or in the morning—	35 所以，你們要警醒；因為你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨；	35 “Therefore keep watch because you do not know when the owner of the house will come back—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn.	35 Be on guard, then, because you do not know when the master of the house is coming—it might be in the evening or at midnight or before dawn or at sunrise.
36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.	36 Lest coming suddenly he find you sleeping.	36 lest he come suddenly and find you asleep.	36 恐怕他忽然來到，看見你們睡着了。	36 If he comes suddenly, do not let him find you sleeping.	36 If he comes suddenly, he must not find you asleep.
37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.	37 And what I say unto you I say unto all, Watch.	37 And what I say to you I say to all: Stay awake.”	37 我對你們所說的話，也是對眾人說：要警醒！」	37 What I say to you, I say to everyone: “Watch!”	37 What I say to you, then, I say to all: watch!”